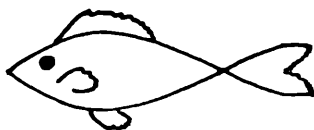


Navidad



Navidad

Publicaciones
Educativas,
Zona Norte



en Quechua y Castellano

Publicado por

LIGA BIBLICA MUNDIAL



LAS SABIDAS ESCRITURAS PARA TODOS

South Holland, Illinois

AGRADECEMOS

a

La Liga Bíblica del Hogar de Canadá
por su contribución
para la publicación de este libro,

y a

David C. Cook Foundation
quien nos ha provisto los dibujos,
menos los de la página 25 y del alfabeto Quechua.

Comité de Literatura Bilingüe
Apolo

Impreso en CALA
1000 ejemplares
1983



Diospaj munaska wawancuna, Navidadmanta
yachanayquichispaj, cay librituta leeychis.
Masta yachanayquichispaj Bibliapi leeychis,
San Mateo capítulos 1 y 2, y San Lucas 1 y 2.

Bibliapeka willan Navidadmanta cayjinatami:



Queridos amigos, si desean saber más acerca de
Navidad, lean este librito. Si desean saber aún
más, lean en la Biblia en San Mateo capítulos 1 y 2,
y San Lucas 1 y 2.

La historia de Navidad es así:



Nazarét llajtapi, Judiocunapaj nacionnimpi,
uj sipas carkan, sutintaj María. Uj p'unchay Dios
cacharkan angelninta. Nerkantaj Mariata:

--¡María, Dios ajllasunqui! --nispa.

Mariataj mancharicorkan angelta ricuspa.

Diospaj angelnin nerkan:

--María, ama manchachicuychu. Dios kanta
ajllasunqui. Cunan onkocunqui uj churinta, Jesusta
sutinta churanqui. Payka Diospaj Churin.



En el pueblo de Nazarét, en el país de los
Judíos, vivía una señorita llamada María. Un día
Dios mandó a un ángel que le dijo:

--¡María, Dios te ha escogido!

María se asustó mucho al ver al ángel.

Pero el ángel de Dios le dijo:

--María, no tengas miedo. Dios te ha escogido.
Ahora vas a quedar encinta con un hijo. Le llamarás
Jesús. El será el Hijo de Dios.



Mariataj angelta taporkan:

--¿Imataj pasawanman, wawayoj canaypajrí? Mana ima khariwampas tiyanichu.

Angeltaj nerkan:

--Churinta onkocunqui Espíritu Santoj atiyinwan.

Mariataj nerkan:

--Ajina cachun.

Angeltaj riporkan. Mariataj may cusiska Diosta alabarkan.



María preguntó al ángel:

--¿Cómo puede ser esto, si no vivo con ningún hombre?

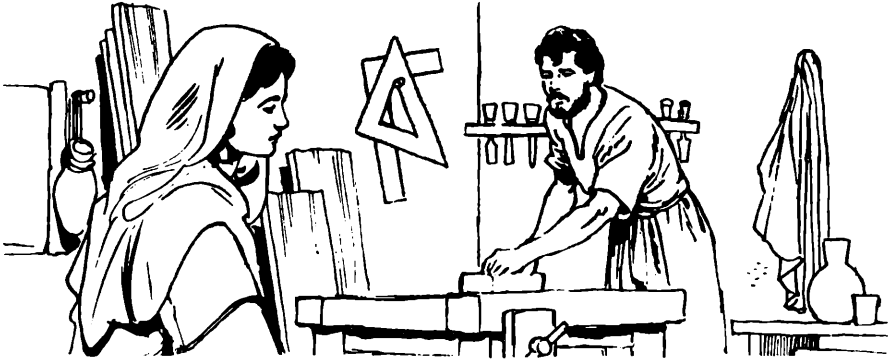
El ángel dijo:

--Tendrás este hijo por el poder del Espíritu Santo.

Entonces María dijo:

--Que así sea.

Entonces el ángel se fue. María estuvo muy contenta, y cantó un lindo canto, alabando a Dios.



Mariaka Josewan comprometeska carkan casaracunampaj. Manaraj junto tiyachcajtincu, Mariaka onkoj riqhurerkan. Josetaj justo runa carkan; chayraycutaj manaña munarkanchu casaracuyta Mariawan.



María estaba comprometida para casarse con José, pero antes que vivieran juntos, se encontró encinta. Entonces José, siendo hombre justo y recto, ya no se quiso casar con ella.



Moskoynimpi Diospaj angelnin Joseman riqhurispa, nerkan:

--José, ama manchachicuychu Mariata recibiyta casaracunayquipaj. Churin nacenka; manaraj casaracuchcajtiyqui chayka Espíritu Santomantami jamonka. Sutintaj canka Jesús; imaraycuchus paymi juchayoj runacunata salvanka.

Jinataj Joseka recibicaporkan Mariata esposampaj.



Pero el ángel de Dios se le apareció a José en sueños y le dijo:

--José, no tengas miedo de tomar a María por esposa, porque el hijo que ella va a tener es del Espíritu Santo. Le llamarás Jesús porque él salvará a la gente de sus pecados.

Y cuando José despertó, tomó a María por esposa.



Chay p'unchaycunapi Emperador Rey Augusto César
mandacorkan enteron mundopi censoska canancupaj,
impuestota paganancupaj.



Por aquel tiempo el Emperador Augusto César
ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo, y
que todos pagaran impuestos.



Lliuj puripunancu carkan llajtancu llajtancuman
censochicoj. Chayraycutaj Joseka Mariawan
llojsiporkancu Nazarét llajtamanta; puriporkancu
Belenman, Davidpaj llajtaman, familian
caskancuraycu.



Todos tenían que ir a inscribirse a su propio
pueblo. Por eso José y María salieron de Nazarét
y fueron a Belén, porque José era descendiente de
David, quien había nacido en Belén.



Achqha runa purerkancu Belenman censochicoj.
Chayraycu Joseka Mariawan purillarkancutaj;
Belenman chayajtincutaj, alojamientoka juntaña
capuska.

Chayraycutaj uywa corral-llapiña alojacorkancu.



Mucha gente fue a Belén a inscribirse. Cuando José y María llegaron al pueblo, todos los alojamientos ya estaban llenos.

Y por eso José y María tuvieron que alojarse en el establo, junto con los animales.



Chaypi cachcajtincu onkocunan hora chayamorkan
Mariapajka. Jinataj onkocaporkan primero churinta.
Wawantataj p'istucorkan pañalcunawan;
siriycucherkantaj uywaman kharana ichhu cajón patapi.



Esa misma noche le llegó a María el tiempo de
dar a luz. Y allí en el establo nació su primer
hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en la
paja, donde comían los animales.



Oveja michejcuna Belén kayllapi cachcarkancu.
Tutapi Jesús nacejtin, Diospaj angelnin riqhurerkan
michejcunaman. Diospaj gloriantaj c'anchaycorkan.
Paycunataj mancharicorkancu.



En el campo cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche cuidando sus ovejas. La noche en que Jesús nació, un ángel de Dios se les apareció, y la gloria de Dios brilló alrededor de ellos.

Los pastores se asustaron mucho.



Angeltaj paycunaman nerkan;

--Ama manchacuychischu, imaraycuchus sumaj
noticiacunata apamuyquichis tucuy runacuna
cusicunancupaj. Cunan Diospaj Churin
Salvadorniyquichis nacepusunquichis Belén llajtapi,
uywa corralpi.



El ángel les dijo:

--No tengan miedo, porque les traigo buenas
noticias, para que todos se alegren. Hoy ha nacido
un Salvador, el Hijo de Dios, en el pueblo de Belén.
Encontrarán al niño acostado en un establo.



Chay ratupacha cielomanta achqha angelcuna
riqhurimorkancu nispa:

--¡Cielopi gloria Diosman cachun! ¡Cay
pachapitaj sonko tiyaycuy cachun Diosman agradaj
runacunapaj!



En ese momento el cielo se llenó de ángeles,
alabando a Dios, diciendo:

--¡Gloria a Dios en el cielo! ¡Y en la tierra,
paz a los hombres que agradan a Dios!



Angelcuna cieloman cutipojtincu, michejcuna
nincorkancu:

--¡Jacu, Belenman! ¡Salvadorta ricumusunchis!
Nispa chhicapacha phawararkancu chay wawitata
masc'aj.



Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los
pastores dijeron:
--¡Vamos, pues, a Belén! ¡Veamos al Salvador!
Y al instante fueron corriendo al pueblo a
buscar al niño.

Chayaspataj tariparkancu chay wawa Jesusta,
angelpaj willaskanmanjina.

Michejcunataj angelpaj niskanta willararkancu.
Willaraskata uyarejcunata musphararkancu.
Mariataj sonkompi wakaycharkan lliuj uyariskanta.

Michejcunataj cutiporkancu, tucuy
ricuskancumanta uyariskancumantawan gloriata
alabanzata Diosman kospa.



Llegando al pueblo, los pastores encontraron al
niño Jesús acostado en el establo, igual que el
ángel les había dicho.

Cuando lo vieron, contaron todo lo que el ángel
les había dicho acerca del niño. Todos los que lo
oyeron se sorprendieron. María pensó mucho en lo
que dijeron.

Entonces los pastores volvieron al campo,
alabando a Dios por todo lo que habían visto y oído.





Magos niska sutiyoj runacuna koyllurcunamanta allin yachajcuna carupi tiyarkancu inti llojsimuy ladonejpi.

Jesucristo nacejtin paycuna ricorkancu uj mosoj ch'ascata cielopi. Chayraycutaj jamorkancu Judiocunapaj nacioncama.



Lejos en un país al oriente, vivían unos hombres que sabían mucho acerca de las estrellas. Se les llamaban Magos.

Cuando Jesús nació, ellos vieron una estrella nueva en el cielo. Entonces viajaron lejos a la tierra de los Judíos.



Ciudad Jerusalemman chayaspataj tapucorkancu:
--¿Judiocunapaj cunan nacej reynin, maypitaj
cachcan? Ch'ascata ricuycu. Chayraycu jamuycu
payta adoramunaycupaj, --nispá.
Tapucojtincutaj ni pipas yacharkancuchu.



Al fin llegaron a la ciudad de Jerusalén.
Entonces preguntaron a toda la gente:
--¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha
nacido? Hemos visto su estrella, y hemos venido
para adorarle.
Pero nadie les pudo contestar.



Rey Herodestaj chayta uyarispa ni imanayta aterkanchu, imaraycuchus paylla rey cayta munarkan chay nacionpi.

Escrituramanta yachajcunata taporkan:

--¿Maypitaj nacenan carkan Judiocunapaj reynincu?

Paycunataj willarkancu, nispa:

--Uj profeta jinata nerkan: Belén llajtapi nacenka, --nispa.



Quando el Rey Herodes les oyó, se inquietó mucho. El quería ser el único rey. Entonces llamó a los que estudiaban las escrituras, y les preguntó:

--¿Dónde tiene que nacer el rey de los Judíos?

Ellos le contestaron:

--En Belén tiene que nacer. Así dijo un profeta.



Jinataj Rey Herodeska pacallamanta magocunata
wajacherkan. Nerkantaj:

--Puriychis Belenman. Yachcatamuychis allinta.
Wawitata tarispataj willawaychis ñokapas
adoramunaypaj.

Paytaj yachayta munarkan wañuchejta cachanampaj.



Entonces Rey Herodes llamó calladamente a los
Magos y les dijo:

--Vayan a Belén a buscar al niño. Cuando lo
encuentren, avísenme, para que yo también lo adore.
Pero él de veras quería encontrarlo para matarlo.



Chayta uyarispataj puriporkancu. Jinataj chay ch'asca riqhuskancoka paycunaj ñaupakencuta puriporkan. Magocunataj ch'asca ñaupakencuta porjarojtin cusicorkancu. Jinataj chay ñaupakencu purej ch'asca sayaycaporkan maypichus wawa Jesús cachcarkan chay lugarpi.



Con estas instrucciones del rey, los Magos se fueron. Entonces la estrella se les apareció otra vez, e iba delante de ellos. Ellos siguieron la estrella, muy contentos. Por fin la estrella se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño Jesús.



Wasiman yaycuspataj wawa Jesusta ricorkancu
maman Mariatawan. Paycunataj konkoriycuspa wawa
Jesusta adorarkancu. Jaywarkancutaj regaloncuta,
korita, inciensota, sumaj k'apayniyoj mirratawan.



Entonces los Magos entraron en ese casa y
vieron al niño con su madre María. Luego se
arrodillaron y adoraron al niño Jesús. Entonces
le dieron ricos regalos de oro, incienso, y
perfume de mirra.



Jinataj moskoynincupi Dios Magocunaman nerkan
mana ripunancupaj Rey Herodespajninta. Chayraycu
paycunaka cutiporkancu waj ñanninta.



Entonces Dios avisó a los Magos por sueños que
no volvieran al Rey Herodes. Por eso volvieron
a su tierra por otro camino.



Magocuna ripojtincutaj, Joseman uj ángel
riqhurerkan moskoynimpi. Nerkantaj:

--Egipto nacionman puriychis imaraycuchus Rey
Herodes masc'achenka wawa Jesusta wañuchichinampaj.

Josetaj tutapiraj pusaporkan wawitata mamantawan
Egiptomán.



Después que se fueron los Magos, un ángel de
Dios se le apareció a José en sueños y le dijo:

--¡Escápate a la tierra de Egipto! Porque el
Rey Herodes va a buscar al niño para matarlo.

Esa misma noche José se levantó de prisa y se
escapó a Egipto con el niño Jesús y su madre María.



Herodestaj sinchita phiñaricorkan Magocuna wajninta ripuskancumanta. Cacharkantaj soldadoncunata:

--¡Puriychis Belén llajtaman! ¡Lliuj khari wawacunata wañuchimuychis! --nispa.

Jinataj wawa Jesusta escapacherkancu Egiptoman Herodes wañupunancama. Wawa Jesustaj Diospaj Churin carkan. Dios cuidachcarkan allinta.



Rey Herodes se puso furioso cuando supo que los Magos habían vuelto a su tierra por otro camino. Entonces mandó a sus soldados:

--¡Vayan a Belén y maten a todos los niños!

Pero Jesús ya estaba en camino a Egipto. Como era el Hijo de Dios, Dios lo estaba cuidando bien.



Ajina carkan Jesuspaj naceskanka. Chayraycu yuyarinchis Navidadtaka. ¿Imaraycu Jesucristo jamuskanta cay mundoman? Bibliapi niwanchis:

--Dioska tucuy runacunata maytapuni munacun. Chayraycumi cay pachaman ch'ulla Churinta cachamorkan, paypi tucuy creejka mana infiernopi sufrimunampaj astawanrí Dioswan wiñaypaj causamunampaj. San Juan 3:16



Así fue el nacimiento de Jesús que celebramos en Navidad. Pero, ¿por qué vino Jesucristo al mundo? La Biblia nos dice:

--Pues Dios amó tanto al mundo, que dió a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna.

Así dice en San Juan 3:16.



kaka

ka

ke

ko



khari

kha

khe

kho



phaway

pha

phe

phi

pho

phu



qhichca

qha

qhe

qhi

qho

qhu



thanta

tha

the

thi

tho

thu



chhapay

chha

chhe

chhi

chho

chhu



k'achu

k'a

k'e

k'o



c'asdi

c'a

c'o

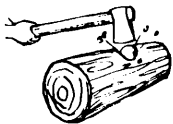
c'u



misq'i

q'e

q'i



p'atay

p'a

p'e

p'i

p'o

p'u



t'anta

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u



ch'asca

ch'a

ch'e

ch'i

ch'o

ch'u